

LOAN AGREEMENT
SMALL FARMER DEVELOPMENT

CONVENIO DE PRESTAMO
AYUDA PARA DESARROLLO DEL PEQUEÑO AGRICULTOR

Alliance for Progress
Alianza para el Progreso

The Republic of Guatemala
La República de Guatemala

Agency for International Development
Agencia para el Desarrollo Internacional

Loan 520-T-026
Préstamo 520-T-026

April 8, 1976
8 de abril de 1976

CONVENIO DE PRESTAMO dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, fechado el día 8 de abril de 1976 entre el Gobierno de la República de Guatemala ("Prestatario") y los Estados Unidos de América, actuando por medio de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("AID").

ARTICULO I

El Préstamo

SECCION 1.01. El Préstamo. La AID conviene en otorgar al Prestatario un préstamo dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, de acuerdo con el Acta de Ayuda al Exterior de los Estados Unidos de América de 1961 y sus enmiendas, por una cantidad que no excederá de TRECE MILLONES de dólares (\$13,000,000) ("El Préstamo") para asistir al Prestatario para llevar a cabo el Proyecto referido en la Sección 1.02 ("El Programa") del presente documento. El Préstamo se asignará a las Actividades del Programa en la manera siguiente: Colonización, \$5,600,000; Caminos de Acceso, \$4,900,000; Mejoramiento de los Recursos de la Tierra, \$880,000; y Recursos Humanos, \$1,620,000. El Préstamo se usará exclusivamente para financiar los costos en moneda de los Estados Unidos ("Costos en Dólares") y los costos en moneda local del Mercado Común Centroamericano ("Costos en Moneda Local"), de bienes y servicios requeridos para el Proyecto. El monto agregado de desembolsos dentro del Préstamo se denominará en adelante "El Principal".

LOAN AGREEMENT, in furtherance of the Alliance for Progress, dated the 8th day of April, 1976 between the Government of the Republic of Guatemala ("Borrower"), and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("AID").

ARTICLE I

The Loan

SECTION 1.01. The Loan. AID agrees to lend to Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed THIRTEEN MILLION United States dollars (\$13,000,000) ("Loan") to assist Borrower in carrying out the Program referred to in Section 1.02 ("Program"). Loan funds shall be allocated among the Program Activities as follows: Land Settlement Activity, \$5,600,000; Access Roads Activity, \$4,900,000; Land Resources Improvement Activity, \$880,000; and Human Resources Activity, \$1,620,000. The Loan shall be used exclusively to finance the United States dollar costs ("Dollar Costs") and Central American Common Market local currency costs ("Local Currency Costs") of goods and services required for the Program. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

SECCION 1.02. El Programa. El programa ha sido diseñado para asistir al Prestatario a llevar a cabo un programa para el desarrollo del pequeño agricultor, y el cual incluirá riego en pequeña escala y conservación de suelos, habilitando nuevas tierras para colonización, construyendo caminos de acceso y fortaleciendo las organizaciones del sector público agrícola dentro de la República de Guatemala.

El Programa se describe más ampliamente en el Anexo I, adjunto a este Convenio, y el cual podrá ser modificado por escrito dentro del alcance del programa especificado en esta Sección por medio de Cartas de Ejecución emitidas por los representantes autorizados de AID y aprobadas por escrito por los representantes autorizados del Prestatario.

ARTICULO II

Términos de Pago, Intereses y Procedimientos de Pago

SECCION 2.01. Intereses. El Prestatario pagará a la AID en concepto de intereses el dos por ciento (2%) anual durante los diez años siguientes a la fecha del primer desembolso; y subsiguientemente una tasa del tres por ciento (3%) anual sobre el saldo pendiente del Principal y sobre cualquier suma adeudada por concepto de intereses vencidos. Los intereses sobre saldos pendientes se calcularán desde la fecha de cada desembolso de conformidad con lo que se determine en la Sección 7.04 y deberá pagarse semestralmente. Los intereses sobre interés pendiente de pago se calcularán a partir

SECTION 1.02. The Program. The Program is designed to assist the Borrower in carrying out a program for small farmer development which will include small scale irrigation and soil conservation, opening new lands for settlement, constructing access roads and strengthening public agricultural sector organizations within the Republic of Guatemala.

The Program is more fully described in Annex I, attached hereto, which annex may be modified in writing within the scope of the Program as set forth in this section by Implementation Letters issued by the authorized representatives of AID and approved in writing by the authorized representatives of Borrower.

ARTICLE II

Terms of Repayment, Interest and Payment Procedures

SECTION 2.01. Interest. Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance of Principal shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in Section 7.04, and shall be payable semi-annually. Interest on any due and unpaid

de la fecha de vencimiento y pago de dichos intereses. El interés se computará con base a un año de 365 días. El primer pago deberá efectuarse seis (6) meses después del primer desembolso en la fecha que determine la AID.

SECCION 2.02. Amortizaciones. El Prestatario cancelará a la AID el Principal en un término de cuarenta (40) años a contar de la fecha del primer desembolso, en sesenta y un (61) pagos semestrales aproximadamente iguales que incluirán principal e intereses. La primera amortización del Principal será pagadera nueve años y medio después de la fecha en que venza el primer pago de intereses, de acuerdo con la Sección 2.01. La AID proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo con lo estipulado en esta Sección después de que se haya verificado el desembolso final del Préstamo.

SECCION 2.03. Aplicación, Moneda y Lugar de Pago. Todos los pagos de Principal e intereses derivados de este Préstamo deberán hacerse en dólares de los Estados Unidos y serán aplicados, primero al pago de intereses vencidos y luego a la amortización del Principal. Todos los pagos deberán hacerse a la Agencia para el Desarrollo Internacional, AID, Washington, D.C. 20523 Atención Cajero, y se considerarán efectuados cuando sean recibidos por la Oficina del Cajero.

interest shall accrue from the date when such interest becomes due and payable. Interest shall be computed on the basis of a 365-day year. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by AID.

SECTION 2.02. Repayment. Borrower shall repay to AID the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. AID shall provide Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

SECTION 2.03. Application, Currency and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as AID may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Agency for International Development, Washington, D. C., 20523, U.S.A. - Attention: Cashier, and shall be deemed made when received by the Office of the Cashier.

SECCION 2.04. Pagos Anticipados. Al estar pagados todos los intereses vencidos y cubiertos los reembolsos pendientes, el Prestatario podrá pagar anticipadamente, sin recargos, todo o parte del Principal. Cualquier pago anticipado será aplicado a la amortización del Principal en orden inverso a su vencimiento.

SECCION 2.05. Renegociación de los Términos del Préstamo. De conformidad con los compromisos de los Estados Unidos de América y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este para forjar la Alianza para el Progreso, el Prestatario conviene en negociar con la AID, en la fecha o fechas en que dicha Agencia lo solicite, un adelanto en las fechas de pago del Préstamo, en caso de que se produzca un mejoramiento significativo en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas del país del Prestatario, tomando en consideración las necesidades de capital de la República de Guatemala y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

ARTICULO III

Condiciones Previas al Desembolso.

SECCION 3.01. Condiciones Previas al Desembolso Inicial. Previo al primer desembolso o a la emisión de la primera Carta de Compromiso, el Prestatario proporcionará a la AID, en forma y sustancia satisfactorias, lo siguiente:

SECTION 2.04. Prepayment. Upon payment of all interests and refunds then due, Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECTION 2.05. Renegotiation of the of the Terms of the Loan. In light of the undertakings of the United States of America and the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este to forge an Alliance for Progress, Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower, taking into consideration the relative capital requirements of the Republic of Guatemala and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

ARTICLE III

Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 3.01. Conditions Precedent to Initial Disbursement. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance of the first Commitment Document under the Loan, Borrower shall submit to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) Un dictamen extendido por el Procurador General de la Nación de Guatemala, o por otro funcionario gubernamental aceptable a la AID, de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado, por el Prestatario y que el mismo constituye una obligación legal del Prestatario de acuerdo con todos sus términos;

(b) Los nombres de las personas autorizadas que representarán al Prestatario de conformidad con la Sección 9.02 así como ejemplares auténticos de sus respectivas firmas;

(c) Constancia de que el Prestatario ha designado un Coordinador General del Programa;

(d) Constancia de que el Prestatario ha nombrado un Comité de Ejecución del Programa presidido por el Coordinador General del Programa.

(e) Un plan Financiero calendarizado estableciendo las contribuciones del Prestatario; y

(f) Constancia de que el Prestatario ha hecho los arreglos satisfactorios a la A.I.D. para la obtención de todos los servicios técnicos incluidos como parte del Programa.

SECCION 3.02. Condiciones Previas al Desembolso para la Actividad de Colonización. Previa a cualquier desembolso o a la emisión de

(a) An opinion of the Attorney General of Guatemala or of other counsel acceptable to A.I.D., that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with all of its terms;

(b) A statement of the names of the persons holding or acting in the offices of Borrower specified in Section 9.02 and a specimen signature of each person specified in such statement;

(c) Evidence that Borrower has designated an overall Program Coordinator;

(d) Evidence that the Borrower has appointed a Program Implementation Committee chaired by the Program Coordinator;

(e) A time phased Financial Plan setting forth Borrower's counterpart contribution; and

(f) Evidence that the Borrower has made arrangements satisfactory to A.I.D. to obtain all technical services included as part of the Program.

SECTION 3.02. Conditions Precedent to Disbursement for the Land Settlement Activity. Prior to any

documentos de compromiso dentro del Préstamo para propósitos de financiamiento de la Actividad de Colonización exceptuando Servicios técnicos, el Prestatario deberá presentar a la A.I.D., en forma y sustancia satisfactorias a la misma:

(a) Los procedimientos y condiciones establecidos por el Prestatario que regirán la transferencia de parcelas de tierra a federaciones o grupos de cooperativas;

(b) Un Plan de Ejecución detallado y calendarizado para esta actividad;

(c) Un Convenio de las dependencias participantes del Prestatario, estableciendo los recursos con que cada agencia deberá contribuir a esta Actividad; y

(d) Constancia de que el Ministerio de Agricultura ha designado una unidad ejecutora para llevar a cabo esta actividad dentro del Sector Público Agrícola.

SECCION 3.03. Condiciones Previas a los Desembolsos para la Actividad de Caminos de Acceso. Previo a cualquier desembolso o a la emisión de documentos de compromiso dentro del Préstamo para propósitos de financiamiento de la Actividad de Caminos de Acceso, exceptuando servicios técnicos, el Prestatario deberá presentar a la A.I.D. en forma y sustancia satisfactorias a la misma:

disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing the Land Settlement Activity, other than for technical services, Borrower shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) The procedures and conditions established by the borrower to govern the transfer of blocks of Land to cooperative federations or cooperative groups;

(b) A detailed time-phased implementation plan for this Activity;

(c) An Agreement of the Borrower's participating agencies setting forth the resources each such agency will contribute to this Activity.

(d) Evidence that the Ministry of Agriculture has designated an implementation unit within the Public Agricultural Sector to carry out this activity.

SECTION 3.03. Conditions Precedent to Disbursements for the Access Roads Activity. Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing the Access Roads Activity, other than for technical services, the Borrower shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to AID:

(a) Constancia de que el Ministerio de Comunicaciones y Obras Públicas ha establecido una unidad ejecutora ("Unidad del MCOP") para llevar a cabo esta Actividad de acuerdo con las prioridades determinadas por el Ministerio de Agricultura;

(b) Un plan de organización de la unidad ejecutora (MCOP) y calificación de su personal.

(c) Un plan de ejecución calendarizado para esta Actividad; y

(d) Constancia de que el Prestatario ha celebrado contrato o contratos para servicios de consultoría de ingeniería.

SECCION 3.04. Condiciones Previas a los Desembolsos para La Actividad de Recursos de la Tierra. Previo a cualquier desembolso o a la emisión de documentos de compromiso dentro del Préstamo para propósitos de financiamiento de la Actividad de Desarrollo de Recursos de la Tierra, exceptuando servicios técnicos, el Prestatario deberá presentar a la A.I.D. en forma y substancia satisfactorias a la misma:

(a) Constancia de que el Ministerio de Agricultura ha designado una unidad ejecutora para llevar a cabo esta Actividad dentro de la organización del Sector Público Agrícola.

(a) Evidence that the Ministry of Communications and Public Works has established an implementation unit ("MCPW unit") for carrying out this activity in accordance with priorities determined by the Ministry of Agriculture.

(b) An organization and staffing plan for the MCPW unit;

(c) A time-phased implementation plan for this Activity; and

(d) Evidence that the Borrower has entered into a contract or contracts for consulting engineering services.

SECTION 3.04. Conditions Precedent to Disbursements for the Land Resources Activity. Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing the Land Resources Development Activity, other than for technical services, the Borrower shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) Evidence that the Ministry of Agriculture has established within the Agricultural Public Sector an implementation unit for carrying out this Activity.

(b) un plan de organización de la unidad ejecutora del Ministerio de Agricultura y calificación de su personal,

(b) An organization and staffing plan for the MA unit; and

(c) Un plan de ejecución calendarizado y detallado para esta Actividad.

(c) A detailed time-phased implementation plan for this Activity.

SECCION 3.05. Condiciones Previas a los Desembolsos para la Actividad de Recursos Humanos. Previo a cualquier desembolso o a la emisión de documentos de compromiso dentro del Préstamo para propósitos de financiamiento de la Actividad de Recursos Humanos, exceptuando servicios técnicos, el Prestatario deberá presentar a la A.I.D. en forma y substancia satisfactorias a la misma:

SECTION 3.05. Conditions Precedent to Disbursements for the Human Resources Activity. Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing the Human Resources Activity, other than for technical services, the Borrower shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) Un plan de organización y personal para la Oficina de Planificación y Coordinación del Sector del Ministerio de Agricultura; y

(a) An organizational and staffing plan for the Sector Planning and Coordination Office of the Ministry of Agriculture; and,

(b) Un plan detallado de ejecución calendarizado para esta Actividad.

(b) A detailed time-phased implementation plan for this Activity.

SECCION 3.06. Fechas Finales para Cumplir con las Condiciones Previas al Desembolso. Si dentro de los ciento veinte (120) días siguientes a la fecha de firma de este Convenio, o en cualquier fecha posterior que la A.I.D. convenga por escrito, las condiciones especificadas en la

SECTION 3.06. Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent to Disbursement. If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D.

Sección 3.01 no han sido satisfechas, la A.I.D. podrá dar por finalizado este Convenio dando aviso por escrito al Prestatario. Al ser entregado este aviso, este Convenio y todas las obligaciones que se deriven del mismo quedarán sin efecto.

SECCION 3.07. Notificación de Satisfacción de las Condiciones Previas al Desembolso. La A.I.D. deberá notificar al Prestatario, al determinarlo, que las condiciones previas al desembolso especificadas en las Secciones 3.01, 3.02, 3.03, 3.04 y 3.05 han sido satisfechas.

ARTICULO IV

Compromisos y Garantías Generales

SECCION 4.01. Ejecución del Programa.
(a) El Prestatario ejecutará el Programa con diligencia y eficiencia, y de conformidad con buenas prácticas administrativas, financieras y técnicas. Para dicho fin, el Prestatario contratará con fondos propios y de contrapartida, el personal calificado y necesario para asistir al Prestatario en la planificación y ejecución del Programa, y de la misma manera contratará servicios de ingeniería y construcción calificados y competentes para la ejecución del programa, utilizando fondos derivados del Préstamo. El Prestatario también contratará con fondos provenientes de la donación que AID proporcionará en forma coordinada con este préstamo, los servicios de asistencia técnica necesarios y conviene en utilizar dichos servicios efectivamente.

(b) El Prestatario ejecutará el programa de conformidad con todos los planos, contratos, calendarios de

at its option may terminate this agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

SECTION 3.07. Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions specified in Sections 3.01, 3.02, 3.03, 3.04 and 3.05 have been met.

ARTICLE IV

General Covenants and Warranties

SECTION 4.01. Execution of the Program.
(a) Borrower shall carry out the program with due diligence and efficiency, and in conformity with sound financial administrative and technical practices. In this connection, Borrower shall employ with counterpart funds the necessary and qualified personnel to assist the Borrower in planning and executing the Program and suitably qualified and competent engineering and constructing services to carry out the Program using loan funds. Furthermore, the Borrower shall contract for and effectively utilize the technical assistance services provided under the companion AID grant financed project agreement to assist the Borrower with implementation of this Program.

(b) Borrower shall cause the Program to be carried out in conformity with all of the plans, contracts,

trabajo y otros documentos relacionados con el programa y sus modificaciones, todos los cuales deberán ser aprobados por AID de conformidad con lo estipulado en este Convenio de Préstamo.

SECCION 4.02. Fondos y Recursos a ser Proporcionados por el Prestatario. El Prestatario deberá proporcionar tan pronto como sea necesario todos los fondos, además de los del Préstamo, y todos los otros recursos requeridos para llevar a cabo el Programa en una forma puntual y efectiva.

SECCION 4.03. Consultoría Continua. El Prestatario y la AID cooperarán mutuamente para que los objetivos de este Préstamo sean logrados. Con este fin, el Prestatario y la AID deberán de tiempo en tiempo, a solicitud de cualquiera de las partes intercambiar opiniones por medio de sus representantes con respecto al progreso del Programa, el cumplimiento por las partes de sus respectivas obligaciones en este Convenio, la actuación de los consultores, contratistas, agencias y suministros comprometidos en el Programa, y otros asuntos relacionados con el mismo. El efecto del Programa sobre el ambiente natural deberá tomarse en consideración, previa a y durante la ejecución del mismo, y la AID y el Prestatario deberán cooperar para reducir al mínimo los efectos dañinos sobre el ambiente natural.

schedules, and other program documents and modifications thereto, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

SECTION 4.02 Funds and Other Resources to be Provided by Borrower. Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Program.

SECTION 4.03 Continuing Consultation. Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure the purposes of the Loan will be accomplished. To this end, Borrower and A.I.D. shall from time to time at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance of the parties of their obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Program, and other matters relating to the Program. The effect of the Program upon the natural environment shall be taken into consideration prior to and during the implementation of the Program, and A.I.D. and Borrower shall cooperate to minimize any harmful effects upon the natural environment.

SECCION 4.04. Administración. El Prestatario proporcionará personal calificado y con suficiente experiencia, satisfactorio a la AID, para la dirección y manejo del programa, y adiestrará a todo el personal que sea necesario para la ejecución del programa.

SECCION 4.05. Operación y Mantenimiento. El Prestatario deberá operar, mantener y reparar las instalaciones relacionadas al Programa de conformidad con las prácticas buenas de ingeniería, finanzas y administración y de tal manera que asegure el logro de los objetivos del programa de manera continua y exitosa.

SECCION 4.06. Impuestos. Este Convenio, el Préstamo o cualquier prueba de endeudamiento emitida en relación con este documento, estarán exonerados de impuestos o gravámenes instituidos por las leyes de Guatemala. En caso (a) de que a cualquier contratista, incluyendo a cualquier firma consultora, así como al personal de los mismos, y a la adquisición de bienes o servicios financiados en virtud de este Convenio, y (b) en caso de que a cualesquiera transacciones de compra de mercaderías financiadas en virtud de este Convenio, no se le exonere de impuestos, tarifas, derechos o cualesquiera otros gravámenes en vigor en Guatemala, los mismos deberán ser pagados o reembolsados por el Prestatario con fondos que no provengan del Préstamo y que tampoco sean parte del aporte del Prestatario al Programa, de acuerdo con lo prescrito en la Sección 4.02 de este

SECTION 4.04 Management. Borrower shall provide qualified and experienced management for the Program acceptable to A.I.D., and it shall train such staff as may be appropriate for the execution of the Program.

SECTION 4.05 Operation and Maintenance. The Borrower shall operate, maintain and repair facilities relating to the Program in conformity with sound engineering, financial, and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Program.

SECTION 4.06 Taxation. This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Guatemala. To the extent that, (a) any contractor, including any personal services contractor or consulting firm, or any personnel of such a contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not otherwise exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Guatemala, Borrower shall to the extent prescribed in and pursuant to implementation letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the

Convenio y lo que al respecto se estipule en las Cartas de Ejecución.

SECCION 4.07. Utilización de Bienes y Servicios.

(a) Los bienes y servicios financiados con fondos del préstamo deberán ser utilizados exclusivamente para el programa, a menos que la AID convenga otra cosa por escrito. Al finalizar el programa, o en cualquier momento en que los bienes financiados con fondos del Préstamo no se adecúen a las necesidades del programa y no se puedan utilizar en el mismo, el Prestatario podrá disponer del uso de dichos bienes de la manera que la AID convenga por escrito antes de efectuar dicha disposición.

(b) Excepto que la AID convenga en otra cosa por escrito, ningún bien o servicios financiados de acuerdo con este Convenio de Préstamo deberá usarse para promover o ayudar a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con, o financiada por, cualquier país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en vigor en la fecha de tal utilización.

SECCION 4.08. Información Sobre Hechos o Circunstancias Materiales. El Prestatario hace constar y garantiza que todos los hechos y circunstancias sobre los cuales ha informado o ha hecho que se informe a la AID en el curso de la obtención de este Préstamo, son exactos

loan, and from funds other than those already committed to the Program by Borrower.

SECTION 4.07. Utilization of Goods and Services.

(a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Program, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Program, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Program, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

SECTION 4.08. Disclosure of Material Facts and Circumstances. Borrower represents and warrants that all facts and circumstances which it has disclosed to A.I.D. or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete

y completos, y que ha informado con exactitud y completamente sobre todos los hechos y circunstancias que podrían afectar materialmente al Programa y el cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio. El Prestatario informará prontamente a la AID de cualesquiera hechos y circunstancias que puedan surgir en adelante y que puedan afectar materialmente o que sea razonable creer que podrían afectar materialmente al Programa o al cumplimiento de las obligaciones del Prestatario dentro de este Convenio.

SECCION 4.09. Comisiones, Honorarios y Otros Pagos.

(a) El Prestatario y el Prestamista garantizan y convienen en que en relación a la obtención de este Préstamo, o al tomar cualquier medida bajo este Convenio o con respecto al mismo, no han pagado, no pagarán, no convendrán en pagar, ni de acuerdo con su mejor saber y entender ninguna otra persona o entidad ha pagado, pagará o convendrá en pagar, comisiones, honorarios, u otros pagos de cualquier clase, excepto la compensación regular a los funcionarios y empleados del Prestatario y del Prestamista o compensación por servicios profesionales, técnicos o servicios profesionales, comparables, bona fide. El Prestatario y el Prestamista informarán prontamente a la otra parte sobre cualquier pago o convenio de pagar tales servicios profesionales, técnicos o servicios comparables, bona fide, de los cuales son parte o tienen conocimiento (indicando si tal pago ha sido efectuado o se efectuará sobre una base contingente), y, si el monto de tal pago

and that it has disclosed to A.I.D. accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Program and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise which might materially affect, or which it is reasonable to believe might materially affect the Program or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

SECTION 4.09. Commissions, Fees, and Other Payments.

(a) Borrower and Lender warrant and covenant that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, they have not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of their knowledge has there been paid or will there be paid or agree to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's and Lender's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. Borrower and Lender shall promptly report to the other any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which they are parties or of which they have knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by either

fuera considerado como irrazonable por cualquiera de las partes, el mismo será ajustado en forma satisfactoria a ambas partes.

(b) El Prestatario y el Prestamista garantizan y convienen en que ni ellos ni sus funcionarios han recibido ni recibirán pago en relación a la adquisición de bienes y servicios financiados con este Préstamo, excepto los pagos de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en Guatemala.

SECCION 4.10. Mantenimiento y Auditoría de Registros. El Prestatario mantendrá o velará por que se mantenga, de acuerdo con sanas prácticas y principios de contabilidad, libros y registros relativos tanto al Proyecto como a este Convenio. Tales libros y registros deberán, sin limitación, ser adecuados y demostrar:

(a) El recibo y uso de los bienes y servicios adquiridos con fondos erogados de acuerdo con este Convenio;

(b) La naturaleza y extensión de solicitudes de probables proveedores de bienes y servicios adquiridos;

(c) Las bases para la adjudicación de contratos y pedidos a los oferentes ganadores; y,

party, the same shall be adjusted in a manner satisfactory to both parties.

(b) Borrower and Lender warrant and covenant that no payments have been or will be received by Borrower or Lender or any official of Borrower or Lender in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Guatemala.

SECTION 4.10. Maintenance and Audit of Records. Borrower shall maintain or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Program and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

(a) The receipt and use of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;

(b) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;

(c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and

(d) El progreso del programa.

Tales libros y registros deberán ser regularmente sometidos a auditoría, de acuerdo con las prácticas de auditoría adecuadas, durante aquellos periodos y a los intervalos que la AID solicite, y deberán mantenerse durante cinco años después de la fecha del último desembolso efectuado por la AID, o hasta que todas las cantidades adeudadas a la AID de acuerdo con este Convenio hayan sido pagadas, si esto último ocurriera primero.

SECCION 4.11. Informes. El Prestatario dará a la AID aquella información e informes relativos al Préstamo y al Programa que le solicite.

SECCION 4.12. Inspecciones. Los representantes autorizados de la AID tendrán derecho en todo tiempo razonable de inspeccionar el Programa, la utilización de todos los bienes y servicios financiados con el Préstamo, y los libros, registros y otros documentos del Prestatario relacionados con el Programa y el Préstamo. El Prestatario cooperará con la AID para facilitar tales inspecciones y permitirá a los representantes de la AID visitar cualquier parte de Guatemala para cualquier propósito relacionado con el Préstamo.

(d) The progress of the Program.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

SECTION 4.11. Reports. Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Program as A.I.D. may request.

SECTION 4.12. Inspections. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Program, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and Borrower's books, records, and other documents relating to the Program and the Loan. Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Guatemala for any purpose relating to the Loan.

SECCION 4.13. Asistencia Técnica. El Prestatario deberá retener o proporcionar de cualquier otra forma, en forma y sustancia satisfactorias a la AID, en la vigencia del programa, aquella asistencia técnica que sea necesaria para asegurar la ejecución satisfactoria de las actividades del programa.

SECTION 4.13. Technical Assistance. Borrower shall retain or otherwise provide, in form and substance satisfactory to A.I.D., for the duration of the Program, such technical assistance as may be necessary to ensure satisfactory implementation of the Program.

ARTICULO V

Convenios Especiales

SECCION 5.01. Contribuciones del Prestatario al Programa. A menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito, el Prestatario se compromete a contribuir al Programa durante la vigencia total del mismo a) una cantidad no menor al equivalente en Quetzales de SEIS MILLO- NES de dólares de los Estados Unidos (\$6,000,000) de nuevos recursos presupuestarios, y b) todos los demás fondos y recursos requeridos para llevar a cabo el Programa de una manera puntual y efectiva, de acuerdo al Plan Financiero presentado de conformidad con la Sección 3.01 (e) y tal como fuera convenido en el Anexo I de este Convenio.

SECCION 5.02. Mantenimiento de Caminos. A menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito el Prestatario se compromete a mantener en forma adecuada todos los caminos construidos dentro del Programa y a presupuestar y utilizar para este propósito durante la vigencia del Programa una cantidad satisfactoria a A.I.D.

ARTICLE V

Special Covenants

SECTION 5.01. Borrower Contribution to the Program. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower covenants to contribute to the Program over the entire life thereof a) not less than the equivalent in Quetzales of SIX MILLION United States dollars (\$6,000,000) in new budgetary resources, and b) all other funds and resources required for the punctual and effective carrying out of the Program according to the Financial Plan submitted in accordance with Section 3.01 (e) and as agreed to in Annex I attached hereto.

SECTION 5.02. Maintenance of Roads. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower covenants to maintain adequately all roads constructed under the Program and to budget and expend for this purpose during the life of the Program an amount satisfactory to A.I.D.

SECCION 5.03. Plan para la Expansión del Programa de Colonización.
A menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito el Prestatario se compromete a presentar a A.I.D. en forma y sustancia satisfactoria a la misma un plan para continuar con la expansión del programa de colonización de la Franja Transversal de la Zona Norte después de la finalización del período de desembolsos del Préstamo, el cual deberá proporcionar ayuda apropiada para aquellos colonizadores que ya se encuentran localizados en la región.

SECCION 5.04. Revisiones Conjuntas del Progreso del Programa. A menos que A.I.D. convenga lo contrario por escrito el Prestatario se compromete a participar en revisiones conjuntas llevadas a cabo por A.I.D. y el Prestatario del progreso alcanzado en la ejecución del Programa previo al desembolso del equivalente de SEIS MILLONES de dólares de los Estados Unidos (\$6,000,000) y previo al desembolso del equivalente de DIEZ MILLONES de dólares de los Estados Unidos (\$10,000,000) provenientes del Préstamo.

ARTICULO VI

Compras

SECCION 6.01. Compras de Países Seleccionados del Mundo Libre.
A menos que AID convenga en otra cosa por escrito, y exceptuando los casos indicados en la Subsección 6.09(c) en lo que se refiere a seguro marítimo, todos los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 7.01 deberán ser utilizados exclusivamente para financiar la compra de artículos y servicios

SECTION 5.03. Plan for Expansion of Settlement Program. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower covenants to submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a plan for continuing the expansion of the Northern Transversal Strip land settlement program beyond the disbursement period of the Loan, which plan shall provide for appropriate support for settlers already located in the area.

SECTION 5.04. Joint Progress Reviews. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower covenants that it will participate in joint A.I.D. Borrower reviews of Program implementation progress prior to the disbursement of the equivalent of SIX MILLION United States dollars (\$6,000,000) and prior to the disbursement of the equivalent of TEN MILLION United States dollars (\$10,000,000) of Loan funds.

ARTICLE VI

Procurement

SECTION 6.01. Procurement from Selected Free World Countries. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.09(c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having their source and origin in countries

destinados al programa y que tengan su fuente y origen en países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de AID en vigor al momento de ordenar la compra o de suscribir contratos para dichos artículos y servicios, exceptuando los países de Centroamérica. Los artículos y servicios adquiridos de conformidad con esta Sección se denominarán "Artículos de Países Seleccionados del Mundo Libre" o "Servicios de Países Seleccionados del Mundo Libre" respectivamente. Todo el transporte marítimo financiado con fondos del Préstamo deberá tener su fuente y origen en países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de AID en vigor al momento de efectuar el embarque, exceptuando los países de Centroamérica.

SECCION 6.02. Compras Efectuadas en Centroamérica. Todos los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 7.02 deberán ser utilizados exclusivamente para financiar la compra de artículos y servicios para el Programa que tengan tanto su fuente y origen en los países de Centroamérica.

SECCION 6.03. Fecha de Elegibilidad. Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, no deberá financiarse con el Préstamo ningún bien ni servicios que sean adquiridos de acuerdo con pedidos o contratos normalmente efectuados o ejecutados antes de la fecha de este Convenio.

included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services except for the countries of Central America. Goods and services procured pursuant to this Section shall be referred to as "Selected Free World Goods" and "Selected Free World Services" respectively. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment, except for the countries of Central America.

SECTION 6.02. Procurement from Central America. Disbursements made pursuant to Section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having both their source and origin in the countries of Central America.

SECTION 6.03. Eligibility Date. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

SECCION 6.04. Bienes y Servicios que no sean Financiados con el Préstamo. Los bienes y servicios adquiridos para el Programa, que no sean financiados con este Préstamo, deberán ser de origen de países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID que esté en vigor en la fecha en que se envíen los pedidos para tales bienes y servicios.

SECCION 6.05. Cumplimiento de los Requisitos de Compra. Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad de las Secciones 6.01, 6.02, y 6.04 deberán ser establecidas en detalle en Cartas de Ejecución.

SECCION 6.06. Planos, Especificaciones y Contratos.

(a) A menos que AID convenga lo contrario por escrito, el Prestatario deberá proporcionar a la AID prontamente después de su preparación, todos los planos, especificaciones, calendarios, documentos de licitación y contratos relacionados con el programa, y las modificaciones a los mismos, tanto si las mercaderías o servicios a que se refieren serán financiados con fondos del Préstamo o no.

(b) Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, todos los planos y especificaciones proporcionados de acuerdo con la subsección (a) anterior, deberán ser aprobados por escrito por la AID.

SECTION 6.04. Goods and Services Not Financed Under the Loan. Goods and services procured for the Program, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

SECTION 6.05. Implementation of Procurement Requirements. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01, 6.02 and 6.04, will be set forth in detail in implementation letters.

SECTION 6.06. Plans, Specifications and Contracts.

(a) Except as AID may otherwise agree in writing, Borrower shall furnish to AID promptly upon preparation, all plans, specifications, schedules, bid documents and contracts or other arrangements relating to the Program, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as AID may otherwise agree in writing, all of the plans and specifications furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by AID in writing.

(c) Todos los documentos de licitación, incluyendo planos y especificaciones técnicas y demás documentos relacionados con la invitación a licitación para la adquisición de bienes y servicios financiados con fondos provenientes del Préstamo deberán ser aprobados en su alcance y medidas por AID y por escrito antes de su publicación, a menos que AID autorice lo contrario por escrito.

(d) Los contratos siguientes financiados con el Préstamo deberán ser aprobados por la AID, por escrito, previo a su ejecución:

(i) contratos por servicios de ingeniería y otros servicios profesionales;

(ii) contratos para aquellos otros servicios que la AID pueda especificar; y

(iii) contratos por equipo y otros artículos.

En caso de suscribirse contratos por cualquiera de los servicios indicados arriba, el contratista y el personal del contratista estarán sujetos a la aprobación escrita de

(c) All bid documents including plans technical specifications and other documents related to the solicitation of proposals concerning goods and services financed under the Loan shall in terms and measurements, be approved by AID in writing prior to their issuance, except as AID may otherwise agree in writing.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by AID in writing prior to their execution:

(i) contracts for engineering, consultant and other professional services;

(ii) contracts for such other services as AID may specify; and

(iii) contracts for equipment and other commodities.

In the case of any of the above contracts for services, AID shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as AID may specify. Material modi-

la AID según lo especifique AID. Modificaciones materiales en cualquiera de tales contratos y cambios de personal deberán ser aprobados también por la AID por escrito antes de que entren en vigor.

(e) Deberán ser aceptables a la AID las firmas consultoras que sean utilizadas por el Prestatario para los fines previstos en el Programa que o obstante no sean financiados con fondos del Préstamo en lo referente a sus términos de referencia de los servicios que se contraten y el personal a su cargo en el programa y así también los contratistas de construcción que se utilizaren por el Prestatario dentro de los términos del Programa, y que no sean pagados con fondos provenientes del Préstamo.

SECCION 6.07. Precio Razonable. No deberán pagarse precios mayores que los razonables por la adquisición o compra de cualesquiera mercaderías o servicios financiados en su totalidad o en parte, con este Préstamo. Los mismos deberán ser adquiridos, exceptuando servicios profesionales, a base de competencia, de acuerdo con los procedimientos prescritos en las Cartas de Ejecución.

SECCION 6.08. Empleo de Ciudadanos de Países Excluidos del Mundo Libre Seleccionado bajo Contratos de Construcción. El empleo de personal para prestar servicios dentro de cualquier contrato de construcción financiado dentro del Préstamo estará sujeto a ciertos requisitos con respecto a ciudadanos de países que no sean de la República de Guatemala y países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de AID en vigor al momento

de modificaciones en any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by AID in writing prior to their becoming effective.

(e) Consulting firms used by the Borrower for the Program but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Program as AID may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Program but not financed under the Loan shall be acceptable to AID.

SECTION 6.07. Reasonable Price. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair end, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures prescribed in Implementation Letters.

SECTION 6.08. Employment of Non-Selected Free World Nationals under Construction Contracts. The employment of personnel to perform services under any construction contract financed under the Loan shall be subject to certain requirements with respect to nationals of countries other than the Republic of Guatemala and countries included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time the construction contract is entered into

de suscribir dicho contrato de construcción. Estos requisitos se detallarán en Cartas de Ejecución.

SECCION 6.09. Embarque y Seguro.

(a) Los "Artículos de Países Seleccionados del Mundo Libre" financiados dentro del Préstamo deberán ser transportados a Centroamérica únicamente en naves que ostenten bandera de un país incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de AID en vigor al momento de efectuar el embarque. Ninguna de estas mercaderías podrá ser transportada en ningún barco (o nave aérea) (i) la cual AID, por medio de notificación al Prestatario, haya designado como inelegible para transportar artículos financiados por AID, o (ii) la cual haya sido fletada para el transporte de artículos financiados por AID, a menos que dicho flete haya sido aprobado por AID.

(b) A menos que AID determine que no se encuentran disponibles barcos privados de los Estados Unidos a precios justos y razonables, el embarque del suministro se efectuará así: (i) por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto del suministro (computando separadamente el transporte global de carga en cargueros a granel, cargueros corrientes, y tanqueros, financiado con fondos provenientes del préstamo que puedan ser transportados por vía marítima, deberán ser transportados en barcos comerciales privados que ostenten bandera de Estados Unidos de América; y (ii) por lo menos un cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por todos los embarques financiados con fondos provenientes de este préstamo y transportados a Centroamérica en barcos cargueros corrientes deberá ser pagado a/o para favorecer a los barcos co-

These requirements are prescribed in Implementation Letters.

SECTION 6.09. Shipping and Insurance

(a) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to Central America only on flag carriers of a country included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of shipment. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which AID, in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry AID-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of AID financed goods unless such charter has been approved by AID.

(b) Unless AID shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported to Central America on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S.

merciales privados que ostenten bandera de los Estados Unidos. Se cumplirá con los requisitos estipulados en los incisos (i) y (ii) indicados anteriormente, en lo que respecta tanto a la carga transportada de puertos de los Estados Unidos, como carga que se origine y sea transportada de puertos que no estén y sean propiedad de los Estados Unidos. Los casos anteriores se registrarán separadamente.

(c) El seguro marítimo de los "Artículos de Países Seleccionados del Mundo Libre" podrá ser financiado con fondos provenientes del Préstamo, efectuando desembolsos de conformidad con lo estipulado en la Sección 7.01, siempre y cuando: (i) dicho seguro se obtenga al precio más bajo disponible en la República de Guatemala o en cualquier país incluido en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de AID en vigor al momento de obtener el seguro; y (ii) toda reclamación que se derive de ese seguro será pagadera en moneda fácilmente convertible. Si el Prestatario por estatuto, decreto, acuerdo, reglamento o práctica discriminara en lo que respecta a las compras financiadas con fondos provenientes de la AID, contra cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para trabajar en cualquier estado de los Estados Unidos de América, entonces las mercaderías elegibles financiadas con el Préstamo transportadas a la República de Guatemala deberán asegurarse contra riesgo marítimo en los Estados Unidos de América con una compañía o compañías autorizadas para efectuar transacciones de seguros marítimos de cualquier estado de los Estados Unidos de América.

(d) El Prestatario asegurará o velará por que se aseguren todos los

ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on Selected Free World Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Republic of Guatemala or in a country included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Borrower, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to AID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the Republic of Guatemala financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Selected

"Artículos de Países Seleccionados del Mundo Libre" financiados bajo el Préstamo contra todo riesgo posible durante el tránsito al lugar de utilización en el Programa. Dicho seguro será emitido de acuerdo a términos y condiciones usadas en la práctica comercial, y asegurarán el valor total de las mercaderías. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario proveniente del seguro será utilizada por el Prestatario para reemplazar o reparar la pérdida o daño material de las mercaderías aseguradas, o será utilizado para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de dichas mercaderías. Cualquier reemplazo tendrá su fuente y origen en países de Centroamérica o en países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de AID en vigor al momento de emitir el pedido o de suscribir el contrato de compra para dichos reemplazos, y estarán en todo momento sujetas a las especificaciones de este Convenio.

SECCION 6.10. Notificación a Proveedores Potenciales. Con el fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan oportunidad de participar en la venta de mercaderías y servicios a ser financiados con el Préstamo, el Prestatario proporcionará a la AID la información respectiva en las épocas y fechas que se determine en las Cartas de Ejecución.

SECCION 6.11. Bienes Excedentes Pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos. Siempre que se conformen a los requerimientos del proyecto y que estén disponibles dentro de un período de tiempo razonable, el Prestatario utilizará con respecto a las mercaderías financiadas con el Préstamo que pasen a ser propiedad del Prestatario

Free World Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Program. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacement shall have their source and origin in countries of Central America and countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

SECTION 6.10. Notification to Potential Suppliers. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

SECTION 6.11. United States Government-Owned Excess Property. Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-Owned Excess Property as may be consistent

en la fecha de su compra, aquellos Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos que hayan sido reacondicionados. El Prestatario buscará la ayuda de la AID, y la AID ayudará al Prestatario para determinar la disponibilidad y obtención de tales Bienes Excedentes. La AID hará los arreglos para cualquier inspección que se haga necesaria de tales bienes por parte del Prestatario o de sus representantes. Los costos de inspección y adquisición, y todos los cargos incidentes al traspaso de tales Bienes Excedentes al Prestatario podrán ser financiados con el Préstamo. Antes de la adquisición, financiada con fondos del Préstamo; de cualquier bien que no sea propiedad excedente, y después de haber solicitado la ayuda de la AID, el Prestatario deberá indicar a la misma por escrito, con base en la información disponible para ese efecto, ya sea que dichos bienes no pueden ser adquiridos en un período de tiempo adecuado de los Bienes Excedentes Reacondicionados del Gobierno de los Estados Unidos o que los bienes no son técnicamente adecuados a ser utilizados en este Programa.

SECCION 6.12. Información y Marcas. El Prestatario dará publicidad al Préstamo y al Programa como un programa de ayuda de los Estados Unidos, efectuado dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, identificará la localización del programa y marcará las mercaderías financiadas con el Préstamo de acuerdo con lo prescrito en las Cartas de Ejecución.

with the requirements of the Program and as may be available within a reasonable period of time. Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such excess property may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan, and after having sought such A.I.D. assistance, Borrower shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-Owned Excess Property on a timely basis or that the goods than can be made available are not technically suitable for use in the Program.

SECTION 6.12. Information and Marking. Borrower shall give publicity to the Loan and the Program as a program of United States aid in furtherance of the Alliance for Progress, identify the Program site, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

ARTICULO VII

Desembolsos

SECCION 7.01. Desembolsos para Cubrir Costos en Dólares de los Estados Unidos - Cartas de Compromiso para Bancos de los Estados Unidos. Tan luego se hayan llenado los requisitos previos, el Prestatario podrá solicitar a la AID que emita Cartas de Compromiso por cantidades especificadas contra uno o más bancos de los Estados Unidos satisfactorios a la AID, en las que la AID se comprometa a reembolsar a tales bancos por los pagos en dólares que hagan por medio de Cartas de Crédito u otros documentos a los contratistas o proveedores de mercaderías o servicios adquiridos para el Programa de acuerdo con los términos y condiciones de este Convenio. El pago a un contratista o proveedor por el banco o por los bancos será efectuado contra la presentación de los comprobantes que la AID determine en las Cartas de Compromiso y en las Cartas de Ejecución. Los cargos bancarios en relación a las Cartas de Compromiso y a las Cartas de Crédito serán por cuenta del Prestatario y se podrán financiar con fondos del Préstamo.

SECCION 7.02. Desembolsos para Costos en Moneda Local. Al estar satisfechas las condiciones previas, el Prestatario podrá, oportunamente, solicitar un desembolso de la AID de moneda local para cubrir los costos en moneda local de mercaderías y servicios adquiridos para el Programa de acuerdo con los términos de este convenio, presentando a la AID aquellos comprobantes que ésta prescriba en las Cartas de Ejecución. La AID podrá efectuar desembolsos de moneda local perteneciente al Gobierno de los Estados Unidos y obtenida por la AID con

ARTICLE VII

Disbursements

SECTION 7.01. Disbursements for United States Dollar Costs-Letters of Commitment to United States Banks.

Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a Bank to a contractor or suppliers will be made by the Bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of Borrower and may be financed under the Loan.

SECTION 7.02. Disbursement for Local Currency Costs. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time request disbursement by A.I.D. of local currency for Local Currency Costs of goods and services procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements from local currency owned by the United States Government and that obtained

dólares de los Estados Unidos. El equivalente de moneda local en dólares de los Estados Unidos disponible por este medio será la suma de dólares de Estados Unidos que la AID necesitará para obtener la cifra en moneda local.

SECCION 7.03. Otras Formas de Desembolso. Para los efectos del Préstamo también podrán hacerse desembolsos por otros medios que el Prestatario y la AID convengan por escrito.

SECCION 7.04. Fecha de Desembolsos. Los desembolsos se considerarán como efectuados por la AID: (a) en los casos especificados en la Sección 8.01, tomándose como fecha el día en que la AID haga un desembolso a favor del Prestatario, de su designado o de una institución bancaria de conformidad con una Carta de Compromiso; y (b) en los casos de desembolsos contemplados en la Sección 7.02, en la fecha en que la AID entregue moneda local a favor del Prestatario o de su designado.

SECCION 7.05. Fecha Final para Desembolsos. Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, no deberá emitirse ninguna Carta de Compromiso, ni documentos que persigan ese fin o enmiendas según la Sección 7.03, por solicitudes hechas después de cuatro (4) años y seis (6) meses de la fecha de firma de este convenio por las partes, ni tampoco podrá efectuarse ningún desembolso contra documentación recibida por la AID o cualquier banco de acuerdo con lo estipulado en la Sección 7.01, después de cinco (5) años de la fecha de

by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

SECTION 7.03. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

SECTION 7.04. Date of Disbursement. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, (a) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to Borrower, its designee, or a banking institution pursuant to a Letter of Commitment and (b) in the case of disbursement pursuant to Section 7.02, on the date on which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or its designee.

SECTION 7.05. Terminal Date for Disbursement. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.03, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after four (4) years and six (6) months from the date of signature of this Agreement by the parties, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 after five (5) years from the date of signature

firma de este convenio por las partes. La AID podrá, en cualquier momento después de cuatro (4) años y seis (6) meses de la fecha de firma de este convenio por las partes, reducir el Préstamo en la totalidad o parte para las cuales no se hayan recibido Documentos de Compromiso en la fecha especificada.

of this agreement by the parties. A.I.D., at its option, may at any time after four (4) years and six (6) months from the date of signature hereof by the parties reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

ARTICULO VIII

Cancelación y Suspensión

SECCION 8.01. Cancelación por Parte del Prestatario. El Prestatario podrá, previo consentimiento por escrito de la AID, dar por terminada cualquier parte del Préstamo que: (i) previamente a la notificación, la AID no se haya comprometido a desembolsar; y (ii) no haya sido utilizada por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables.

SECCION 8.02. Casos de Incumplimiento: La AID podrá notificar al Prestatario que todo o parte del Principal pendiente de pago se considera vencido y pagadero sesenta (60) días después, si ocurre cualesquiera de los siguientes casos de incumplimiento:

(a) Si el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento cualquier interés o dejare de efectuar cualquier amortización del Principal.

(b) Si el Prestatario dejare de cumplir con cualquier otra obligación derivada de este Convenio, incluyendo la obligación de llevar a cabo el Programa con la debida diligencia y eficiencia; o

ARTICLE VIII

Cancellation and Suspension

SECTION 8.01. Cancellation by Borrower. Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit.

SECTION 8.02. Events of Default; Acceleration. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

(a) Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement.

(b) Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Program with due diligence and efficiency; or

(c) Si el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento los intereses o amortizaciones de cualquier pago, sea el Principal o cualquier otro pago y que se deriven de este Convenio o de cualquier otro Convenio (de garantía o de otra naturaleza) celebrado entre el Prestatario y sus instituciones y la AID o cualquiera de sus Agencias antecesoras.

AID puede, a su elección, informar al Prestatario que todo o parte del Principal que no ha sido amortizado vencerá y será pagadero dentro de sesenta (60) días, a menos que el Caso de Incumplimiento se corrija dentro de los sesenta días indicados.

(i) el Principal pendiente de pago y los intereses acumulados sobre el mismo se considerarán vencidos y pagaderos inmediatamente; y

(ii) el monto de cualquier otro desembolso adicional hecho de conformidad con las Cartas de Crédito irrevocables o de otros documentos, se considerarán vencidos y pagaderos tan pronto como sean efectuados.

SECCION 8.03. Suspensión de Desembolsos. La AID podrá tomar las medidas relacionadas si se diere cualquiera de los siguientes hechos:

(a) Si ha ocurrido un caso de incumplimiento.

(b) Si ocurre un caso que la AID determine como una situación extraordinaria que haga improbable que se logre el propósito del Préstamo o que el Prestatario pueda cumplir con las obligaciones que se deriven de este Convenio.

(c) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

Then A.I.D. may, at its option, give to Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

(i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and

(ii) the amount of any further disbursements made under the outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

SECTION 8.03. Suspension of Disbursement. In the event that at any time

(a) An Event of Default has occurred; or

(b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or

(c) Si se efectúa cualquier desembolso por parte de AID contraviniendo sus reglamentos;

(d) Si el Prestatario ha dejado de efectuar a su vencimiento cualquier pago por concepto de intereses y/o principal, o cualquier otro pago requerido por cualquier otro convenio de Préstamo, convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus agencias.

(e) Si no se está llevando a cabo un progreso satisfactorio al realizar todo o parte del Programa de acuerdo con los términos de este Convenio.

Entonces la AID podrá, a su opción:

(i) Suspender o dejar sin efecto los documentos de compromiso pendientes hasta donde los mismos no hayan sido utilizados por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o por medio de pagos bancarios efectuados por otros medios que no sean Cartas de Crédito irrevocables, en cuyo caso AID notificará prontamente al Prestatario;

(ii) Negarse a efectuar desembolsos que no estén incluidos en documentos de compromiso vigentes;

(c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or

(d) Borrower or any of its agencies shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies; or

(e) Satisfactory progress is not being made in carrying out all or part of the Program according to the terms of this Agreement;

Then A.I.D. may at its option:

(i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event, A.I.D. shall give notice to Borrower promptly thereafter;

(ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;

(iii) Negarse a emitir documentos adicionales de compromiso;

(iv) Gestionar por su cuenta, que el título de propiedad de las mercaderías financiadas con el Préstamo sea traspasado a la AID si las mismas provienen de fuentes fuera de Guatemala, y si se encuentran en estado de ser entregadas y no han sido descargadas en puertos de entrada de Guatemala. En este caso, cualquier desembolso que haya efectuado para el traspaso de tales mercaderías será deducido del Principal.

(iii) decline to issue additional commitment documents;

(iv) at A.I.D. expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Guatemala, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Guatemala. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

SECCION 8.04. Cancelación por Parte de la AID. Después de cualquier suspensión de desembolsos de conformidad con la Sección 8.03, si la causa o causas de tal suspensión no han sido eliminadas o corregidas dentro de los sesenta (60) días después de la fecha de suspensión, la AID podrá, a su opción, en cualquier momento, dar por cancelada la totalidad o la parte del Préstamo que no haya sido desembolsada o comprometida por medio de Cartas de Crédito irrevocables.

SECTION 8.04. Cancellation by A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursement shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D., may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

SECCION 8.05. Vigencia Continuada del Convenio. No obstante cualquier rescisión, suspensión de desembolso, o aceleración de pago, las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y efecto hasta el pago total de todo el Principal y de cualesquiera intereses devengados por el mismo.

SECTION 8.05. Continued Effectiveness of Agreement. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

SECCION 8.06. Reembolsos.

(a) En caso de que se efectúe un desembolso que no esté respaldado por documentación válida, o si no se efectúa o utiliza de conformidad con los términos de este Convenio, AID, a pesar de tener a su disposición el ejercicio de cualquiera de las medidas indicadas en este Convenio, podrá requerir al Prestatario que le reembolse la cantidad respectiva en Dólares de los Estados Unidos, dentro de los treinta (30) días siguientes al recibo de la solicitud respectiva. Dicha cantidad deberá ser aplicada primero a cubrir el costo de las mercaderías y servicios adquiridos para el Programa, siempre que esté justificado; y el resto, si lo hubiere, será aplicado a amortizar el Principal en orden inverso a su vencimiento, y la suma total del Préstamo será reducida al saldo. No obstante cualquier otra estipulación indicada en este Convenio, el derecho de la AID de solicitar el reembolso con preferencia a cualquier desembolso efectuado con fondos del Préstamo estará vigente durante cinco años después de la fecha del desembolso que lo originó.

(b) En caso de que la AID perciba algún reembolso de cualquier contratista, proveedor, institución bancaria o de cualquier otra entidad relacionada con el Préstamo, con respecto a mercaderías o servicios financiados con el mismo, y que tal reembolso se relacione con el cobro de precios irrazonables por mercaderías y/o servicios a la venta, o de mercaderías que no llenaron las especificaciones del caso, o que los servicios resultaron inadecuados, la AID proporcionará los fondos del reembolso para cubrir,

SECTION 8.06 Refunds.

(a) In case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D., shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified, the remainder to be

primero, el costo de mercaderías y servicios adquiridos para el Programa, siempre que esté justificado. El resto de dichos reembolsos lo aplicará a las amortizaciones del Principal en orden inverso a su vencimiento y el monto del Préstamo será reducido al saldo.

SECCION 8.07. Gastos de Cobro.

Todos los gastos razonables en que incurra la AID, que no sean sueldos de su personal, en relación con el cobro de cualquier reembolso o relacionado con las cantidades que se le adeuden con base en los casos especificados en la Sección 8.02, serán cargados al Prestatario y reembolsados a la AID en forma que ésta determine.

SECCION 8.08. Vigencia de Derechos.

Ninguna demora en ejercer u omisión de ejercer cualquier derecho, poder, o medida que tenga la AID de acuerdo con este Convenio, será considerada como una renuncia de cualquiera de tales derechos, poderes o medidas.

ARTICULO IX

Varios

SECCION 9.01. Comunicaciones.

Cualquier notificación, solicitud, documentos o comunicación, dada, hecha o enviada por el Prestatario o por AID de acuerdo con este Convenio, deberá hacerse por escrito o por telegrama, cable, o radiograma y deberá considerarse como bien dada, hecha o enviada a tal parte

applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

SECTION 8.07. Expenses of Collection.

All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

SECTION 8.08 Nonwaiver of Remedies.

No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

ARTICLE IX

Miscellaneous

SECTION 9.01. Communications.

Any notice, request, document or other communications given, made or sent by Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall

cuando sea entregada personalmente o por correspondencia, telegrama, cable o radiograma en las siguientes direcciones:

be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses.

AL PRESTATARIO:

TO BORROWER:

Dirección Postal:

Mail Address:

Ministerio de Finanzas Públicas
Palacio Nacional
Guatemala, C.A.

Ministerio de Finanzas Públicas
Palacio Nacional
Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

Cable Address:

MINFINANZAS
Guatemala, C.A.

MINFINANZAS
Guatemala, C.A.

A LA AID:

TO A.I.D.:

Dirección Postal:

Mail Address:

Oficina del Director
Misión AID en Guatemala
c/o Embajada Americana
Ciudad Guatemala, Guatemala, C.A.

Office of the Director
USAID/Mission to Guatemala
c/o U.S. Embassy
Guatemala City, Guatemala

Dirección Cablegráfica:

Cable Address:

USAID, AMEMBASSY
Guatemala, C.A.

USAID, American Embassy
Guatemala City, Guatemala

Las direcciones indicadas podrán sustituirse por otras, dando aviso a la otra parte. Excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, todas las notificaciones, solicitudes, comunicaciones y documentos presentados a la AID relacionados con este Convenio deberán hacerse en inglés.

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

SECCION 9.02. Representantes.
Para todo lo relacionado con este Convenio, el Prestatario estará representado por la persona que esté a cargo del Ministerio de Finanzas.

SECTION 9.02. Representatives. For all purposes relative to this Agreement, Borrower will be represented by the individuals holding or acting in the office of the Minister of Finance.

La AID estará representada por el Director de la Misión en Guatemala o por el Director Interino.

A.I.D. shall be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, USAID Mission to Guatemala.

Estas personas tendrán la facultad de delegar su representación previa notificación hecha por escrito a la otra parte. En caso de sustitución, o designación de otro representante, el Prestatario indicará el nombre y enviará una muestra de la firma de tal representante, en forma satisfactoria a la AID. Hasta que la AID reciba una notificación por escrito de la cancelación de autoridad de cualquier representante autorizado del Prestatario designado de conformidad con esta Sección, podrá aceptar la firma de dicho representante o representantes en cualquier documento, como prueba concluyente de que cualquier acción efectuada por dicho documento es válida y legal.

Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representatives' name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

SECCION 9.03. Cartas de Ejecución. Periódicamente, la AID emitirá Cartas de Ejecución que contendrán el procedimiento a seguir en la ejecución de este Convenio.

SECTION 9.03. Implementation Letters A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

SECCION 9.04. Notas de Pago. En la época o épocas en que la AID solicite, el Prestatario deberá emitir notas de pago o cualquier otra evidencia de endeudamiento derivado del Préstamo conteniendo los términos y respaldado por las opiniones legales que AID pueda solicitar en forma razonable.

SECTION 9.04. Promissory Notes. At such time or times as A.I.D. may request, Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

SECCION 9.05. Terminación al Efectuarse el Pago Total. Al estar totalmente pagado el Principal y los intereses, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y AID que se deriven del mismo se tendrán por terminadas.

SECCION 9.06. Idioma. Este Convenio será ejecutado en los idiomas inglés y español. En caso de diferencias entre las versiones inglesa y española, la versión inglesa prevalecerá.

SECCION 9.07. Fecha Efectiva. Este Convenio entrará en vigor en la fecha y el año indicados al principio de este Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos de América, y actuando por medio de sus respectivos representantes autorizados, celebran este Convenio, lo firman y autorizan en la fecha arriba indicada.

SECTION 9.05. Termination Upon Full Payment. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of Borrower and AID under this Loan Agreement shall terminate.

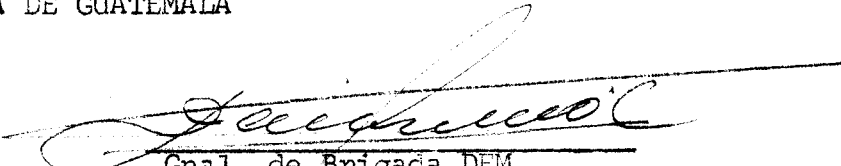
SECTION 9.06. Language of Agreement. This Agreement is signed in both Spanish and English in two versions; however, for purposes of resolution of differences in interpretation the English version shall prevail.

SECTION 9.07. Effective Date. This Agreement shall enter into effect on the date and year indicated at the beginning of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

REPUBLICA DE GUATEMALA

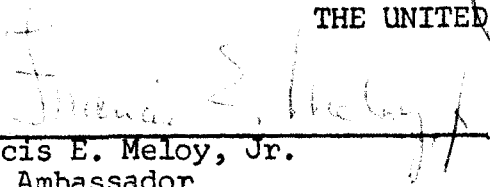

Lic. Jorge Lamport Rodil
Ministro de Finanzas

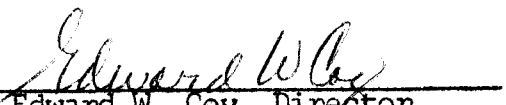

Gnal. de Brigada DEM
Fausto David Rubio Coronado
Ministro de Agricultura




Ing. Ricardo Arguedas Martínez
Ministro de Comunicaciones y Obras Públicas

THE UNITED STATES OF AMERICA


Francis E. Meloy, Jr.
Ambassador


Edward W. Coy, Director
USAID Mission to Guatemala

ANEXO I

El Programa

Los objetivos del Programa estarán encausados a mejorar el nivel de vida y aumentar los ingresos de la población rural de Guatemala. Específicamente, este Programa aumentará la producción agrícola del país y generará mayores fuentes de trabajo en las áreas rurales, lo cual se logrará a través del 1) Aumento del potencial de producción de las tierras del pequeño agricultor; 2) Habilitación de nuevas tierras para ser colonizadas por pequeños agricultores y campesinos de escasos recursos que no poseen tierras; 3) Ampliación del sistema de comunicación por medio de caminos de acceso; y 4) Fortalecimiento de la capacidad técnica de las organizaciones del sector público agrícola para llevar a cabo la planificación, programación y la suministración de los servicios mejorados y asistencia técnica a los pequeños agricultores.

1) Mejoramiento de los Recursos Naturales de la Tierra

El Ministerio de Agricultura estará a cargo de esta actividad la cual consistirá de un programa piloto de mini-riego y conservación del suelo en el Altiplano. El objetivo de esta actividad es construir proyectos de irrigación en pequeña escala, utilizando métodos de mano de obra intensiva, los cuales abarcarán hasta 5,000 hectareas, y surcos y zanjas y otras mejoras para la conservación del suelo en hasta 5,000 hectareas.

ANNEX I

The Program

The goals of the Program are to improve the quality of life and increase the incomes of rural Guatemalans. Specifically, the Program will increase agricultural production and generate employment in rural areas by: 1) Increasing the productive capacity of small farmer land resources; 2) Opening new lands for settlement by small farmers and landless poor; 3) Expanding the farm-to-market transportation infrastructure; and 4) Strengthening the capacity of public agricultural sector organizations to carry out planning, programming and delivery of improved services and technical assistance to small farmers.

1) Land Resources Improvement - This activity will be carried out by the Ministry of Agriculture and will consist of a pilot small scale irrigation and soil conservation program in the Highlands. The objective of this activity is to construct, utilizing labor intensive methods, small scale irrigation projects on up to 5,000 hectares, and contour furrows, ditches and other conservation improvements on up to 5,000 hectares.

2) Colonización de Nuevas Tierras

Para proporcionar más tierra a ser cultivada por los pequeños agricultores y los campesinos de escasos recursos que no poseen tierras, se fomentará y facilitará la colonización de la Franja Transversal Norte de Guatemala. Durante la vigencia del programa se proyecta que hasta 5,000 familias sean ubicadas en el área proyectada. Los beneficiarios serán seleccionados y organizados bajo los auspicios de las federaciones de cooperativas existentes que están integradas principalmente por pequeños agricultores y con reconocida capacidad administrativa. La tierra localizada en la Franja Transversal Norte perteneciente a, o que será adquirida, por el Gobierno de Guatemala, será transferida por medio de las federaciones de cooperativas a las cooperativas beneficiarias. Los fondos del préstamo se utilizarán para financiar créditos para la producción, la infraestructura básica para cooperativas y los caminos de acceso necesarios. Los fondos del préstamo también estarán disponibles para financiar los estudios de catastro y de recursos naturales que se utilizarán como base para la colonización ordenada de zonas adicionales en la Franja Transversal Norte después del período de desembolsos del Préstamo.

3) Caminos de Acceso

El Ministerio de Comunicaciones y Obras Públicas llevará cabo esta actividad bajo un Convenio interministerial con el Ministerio de Agricultura la cual consistirá en la ampliación y mejoramiento del sistema de caminos de acceso. Los

2) New Lands Settlement

To provide more land for cultivation by small scale farmers and the landless rural poor, settlement of the Northern Transversal Strip of Guatemala will be promoted and facilitated. During the life of the Program it is projected that up to 5,000 families will be settled in the project area. Settlers will be selected and organized under the auspices of existing cooperative federations, composed principally of small farmers and with recognized management capacity. Land located in the Northern Transversal Strip belonging to, or to be acquired by the Government of Guatemala, will be transferred through the cooperative federations to participating cooperatives. Funds from the loan will be used to finance production credit, basic cooperative infrastructure and necessary penetration roads. Loan funds will also be available to finance cadaster studies and natural resource surveys which will provide the basis for orderly settlement of additional areas in the Northern Transversal Strip after the disbursement period of the loan.

3) Access Roads

This activity will be carried out by the Ministry of Communications and Public Works under an interministerial agreement with the Ministry of Agriculture and consists of expanding and improving the system of farm-to-market and penetration

objetivos de esta actividad tienen como meta proporcionar el acceso a zonas rurales aisladas y generar fuentes de trabajo para los campesinos que carecen de tierra, por medio del uso de técnicas de mano de obra intensiva para construcción de caminos. Aproximadamente 280 kilómetros de caminos de acceso se construirán o mejorarán en tres regiones: El Altiplano, la Franja Transversal, y la Región Oriental.

4) Desarrollo de Recursos Humanos

Con el objeto de aumentar la efectividad de las instituciones que comprenden el sector público agrícola, se fortalecerá la Unidad de Planificación y Coordinación Sectorial. La Unidad Sectorial de Planificación como el organismo matriz del sistema de planificación y coordinación del sector, será responsable de establecer las metas de planificación, revisar los presupuestos y programas, recolectar, analizar y disseminar los resultados de un sistema mejorado de información y evaluación a las instituciones que comprenden el Sector. Se ejecutará un extenso programa de adiestramiento en servicio para el personal del Sector; así mismo un programa de becas en el exterior a nivel de post-grado. La unidad ejecutora para los dos programas anteriores será nombrada por el Ministerio de Agricultura.

Se ha planificado que los objetivos del programa se lograrán durante un período de cinco años. La asignación programada para los fondos del Préstamo y los fondos que proporcionará el Gobierno de Guatemala como contrapartida se destinará de la siguiente forma:

roads. The two objectives of this activity are to provide access to isolated rural areas and to generate employment for landless farm laborers through the use of labor intensive roadbuilding techniques. Approximately 280 kilometers of access roads will be built or upgraded in three areas: the Highlands, the Northern Lowlands, and the Eastern Region.

4) Human Resources Development

In order to enhance the effectiveness of the institutions which comprise the public agricultural sector, a sector planning and coordination office within the Ministry of Agriculture will be strengthened as part of the Program. The office will be responsible for setting planning objectives, reviewing budgets and programs, collection and analysis of data, and disseminating the results of an improved information and evaluation system to the sector institutions. An expanded in-service training program will be implemented for sector personnel as well as a scholarship program for graduate training abroad. The implementing agency for the training and scholarship program will be designated by the Ministry of Agriculture.

It is planned that the objectives of the Program will be accomplished over a period of five years. The planned allocation of loan funds and counterpart funds to be provided by the Government of Guatemala is as follows:

ASSIGNMENT OF FUNDS/ASIGNACION DE FONDOS

(In Thousand U.S. Dollars/Miles de Dólares de los EE.UU.)

	<u>GOG</u>	<u>AID</u>	<u>TOTAL</u>
LAND RESOURCES IMPROVEMENT (Mejoramiento de los Recursos de la Tierra)	\$ 450	\$ 880	\$ 1,330
NEW LANDS SETTLEMENT (Colonización de Nuevas Tierras)	1,260	5,600	6,860
ACCESS ROADS (Caminos de Acceso)	2,500	4,900	7,400
HUMAN RESOURCES (Recursos Humanos)	1,790	1,620	3,410
	<hr/>	<hr/>	<hr/>
TOTAL	\$6,000	\$13,000	\$19,000

La contribución del Gobierno de Guatemala por la cantidad de \$6,000,000 indicada anteriormente, representa nuevas asignaciones presupuestarias hechas por el Gobierno de Guatemala. Además de los gastos directos del Programa indicados anteriormente, se proyectan las siguientes contribuciones en apoyo a las Actividades del Programa.

The \$6 million counterpart contribution indicated above represents new budgetary allocations by the Government of Guatemala. In addition to the direct Program expenditures shown above, the following contributions to support Program activities are projected:

1) AID Grant Funded Activities (Actividades financiadas por AID con fondos de donación)	\$ 1,875,000
2) GOG Recurring Budgetary Expenditures (Asignaciones correspondientes en forma de bienes y servicios proporcionados por el Gobierno de Guatemala por medio de cantidades normalmente presupuestadas anualmente)	\$ 1,900,000
3) In-kind labor contributions by settlers (Contribuciones de mano de obra (en especie) de los colonizadores de la Franja Transversal Norte)	\$ 2,500,000
	<hr/>
Total	\$6,275,000